

Ivan Heylen - De wilde boerndochtere

Vertaald door Silke Claes

origineel | vertaling

Temiddent in de Vlaojnders Weggestokn tessen de sparrebossn Ligt 'r een klen derpke Verdielt in ammaol klenne boerderejjekes Ut ejn wa greutere dan 't andere natuurlek En op ejn daorvan daor weunde 'r 'n wilde boerndochtere Ze pesde allejne maor op de ventn En die jongen van der neefest, d'n diejen, d'n diejen ziet heur doodgerne Maor ze zie im nog nie staon IJ e t'r pertan 'n liedje van gemaokt Me gejl scheune woordn En als 't ij 't saoves veurbij eur deure gaot En ij ziet eur licht nog brandn Dan stikt ij z'n andn diep in z'n zakkn En me zijn kop 'n bitje naor beneen Zingte z'n liedjen, veur eur, veur eur	Midden in Vlaanderen Verscholen tussen de sparrebosson Ligt een klein dorpje Verdeeld in allemaal kleine boerderijtjes De een wat groter dan de ander natuurlijk En in een daarvan daar woonde een wilde boerndochter Ze dacht alleen maar aan jongens En die jongen van ernaast, Die daar, die daar ziet haar heel graag Maar ze ziet hem nog niet staan Hij heeft er nochtans een liedje over gemaakt Met heel mooie woorden En als hij 's avonds langs haar deur komt En hij ziet haar nog licht branden Dan steekt hij zijn handen diep in zijn zakken En met zijn hoofd een beetje naar beneden Zingt hij zijn liedje, voor haar, voor haar
Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie En totte mij, totte mij, totte mij, totte mij ghul de nacht Totte mij, totte mij, totte mij, totte mij mej al a kracht Doe ut dan, doe ut dan, schon wijveken Schon wijveken	He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet En kus me, kus me, kus me, kus me heel de nacht Kus me, kus me, kus me, kus me met al je kracht Doe het dan, doe het dan, mooi meisje Mooi meisje
Maor jao, wa doe d'r an, Zeu'n zot geweld da valt zeumaor nie stille En elk jaor me't botten van de bomen Begint dat opnieuw Eur euhen schieten vier Ze moeder dan gejn stillen en, ze wilter zij nen wilden En hij is pertan gejn stillen Maor zijn vier dat es zo goe nie te zien En als-t ij 't saoves veurbij eur deure gaot En ij ziet eur licht nog brandn Dan stikt ij z'n handn diep in z'n zakkn En me z'n kop 'n bitje naor beneen Zingt ij z'n liedjen, veur eur, veur eur	Maar ja, wat doe je er aan, Zo'n gek geweld dat valt zomaar niet stil En elk jaar met het vallen van de bladeren Begint dat opnieuw Haar ogen schieten vuur En ze moet dan geen stille hebben, ze wil er een wilde En hij is nochtans geen stille Maar zijn vuur dat is niet zo goed te zien En als hij 's-avonds langs haar deur komt En hij ziet haar licht nog branden Dan steekt hij zijn handen diep in zijn zakken En met zijn hoofd een beetje naar beneden Zingt hij zijn liedje, voor haar, voor haar
Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie En totte mij, totte mij, totte mij, totte mij ghul de nacht Totte mij, totte mij, totte mij, totte mij mej al a kracht Doe ut dan, doe ut dan, schon wijveken Schon wijveken	He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet En kus me, kus me, kus me, kus me heel de nacht Kus me, kus me, kus me, kus me met al je kracht Doe het dan, doe het dan, mooi meisje Mooi meisje
En de jaoren gingen vorbei En ze wierd zij nehenentwintig En ze kwam n'n kier van de messe Allejne, tessen de veldn, op ne wehele en ij zag eur 't Es nij of 't es noejt peasdegij Hij ielder tehene en ij zij: "Wijveken 'k Zie a gerne en k'e d'r een liedje van gemaokt	En de jaren gingen voorbij En ze werd negenentwintig En ze kwam een keer terug van de hoogmis Alleen, tussen de velden, op een weg en hij zag haar Het is nu of nooit dacht hij Hij hield haar tegen en hij zei : "Meisje Ik zie je graag en ik heb er een liedje over gemaakt
Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie Hee schon wijveken, ge wit da'k a gere zie Laot ne keer zien oe gern da gij mij zie En totte mij, totte mij, totte mij, totte mij ghul de nacht	He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet He mooi meisje, je weet dat ik je graag zie Laat eens een keer zien hoe graag dat je mij ziet En kus me, kus me, kus me, kus me heel de nacht

Ivan Heylen - De wilde boerndochtere

(vervolg)

origineel	vertaling
-----------	-----------

Totte mij, totte mij, totte mij, totte mij mej al a kracht Doe ut dan, doe ut dan, schon wijveken Schon wijveken	Kus me, kus me, kus me, kus me met al je kracht Doe het dan, doe het dan, mooi meisje Mooi meisje
--	---

En z'hat goe geluisterd En binst da ze'm een totte gaf Schuddege zij mee eur gat	En ze had goed geluisterd En terwijl ze hem een kusje gaf Schudde ze met haar kont
--	--